

IV Jornadas Internacionales de Traductología

En torno a la *traducción relacional*

Aymarará DE LLANO

La escritura en español como testimonio de otra cosmovisión

En esta comunicación trabajo con un corpus amplio del escritor peruano José María Arguedas. La idea central es explicar las operatorias de traducción cultural a lo largo de toda su producción, tanto la narrativa como la producción poética, así como la traducción de un manuscrito del siglo XVI, *Dioses y hombres de Huarichirí*, del quechua al español. En lo que respecta a su narrativa, sólo trataré un procedimiento de traducción que se centra en el modo de referir las palabras-cosa. Arguedas escribe siete poemas en versión bilingüe publicados bajo el nombre de *Katatay*, material apropiado para la problemática de la traducción. Al abarcar los tres registros se recorren diferentes estrategias mediante las cuales Arguedas pudo transmitir la cosmovisión andina al español, cuyos formatos no coinciden con los del mundo quechua.